

Zeitschrift: Swiss textiles [English edition]
Herausgeber: Swiss office for the development of trade
Band: - (1952)
Heft: 3

Artikel: Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-799049>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Contributions individuelles des maisons

Manufacturers' own contributions

Contribuciones individuales de las casas

Beiträge einzelner Firmen



Jakob Schlaepfer,
Saint-Gall

Lever de rideau sur la collection 1953:

Nouveautés en laizes brodées sur coton, nylon, rayonne et fibranne. Laizes de dentelle et imitations guipure.

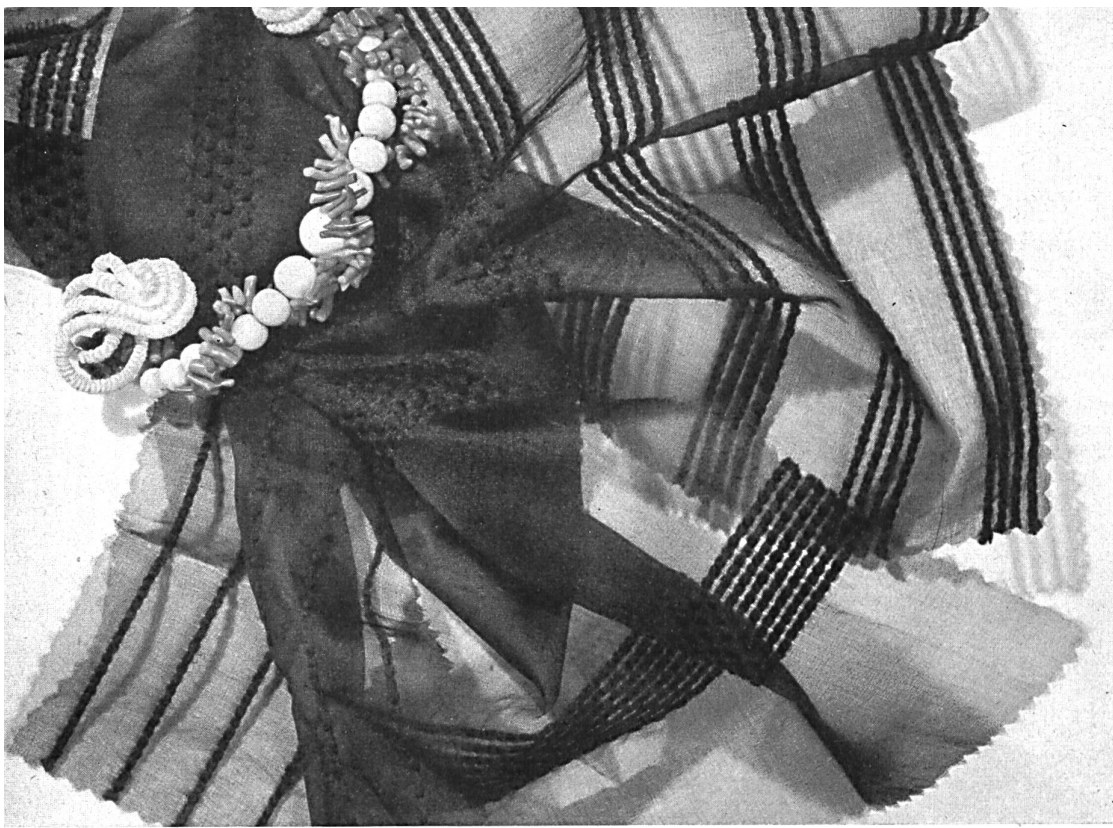
Curtain raising on the 1953 collection:

Novelties in embroidered allover on cotton, nylon, rayon and spuns. Lace allover and guipure imitation.

Al levantarse el telón sobre la colección para 1953:

Novedades de telas bordadas de algodón, nylon, rayón y fibrana, encajes y guipure imitación.

Atelier H. Emmel



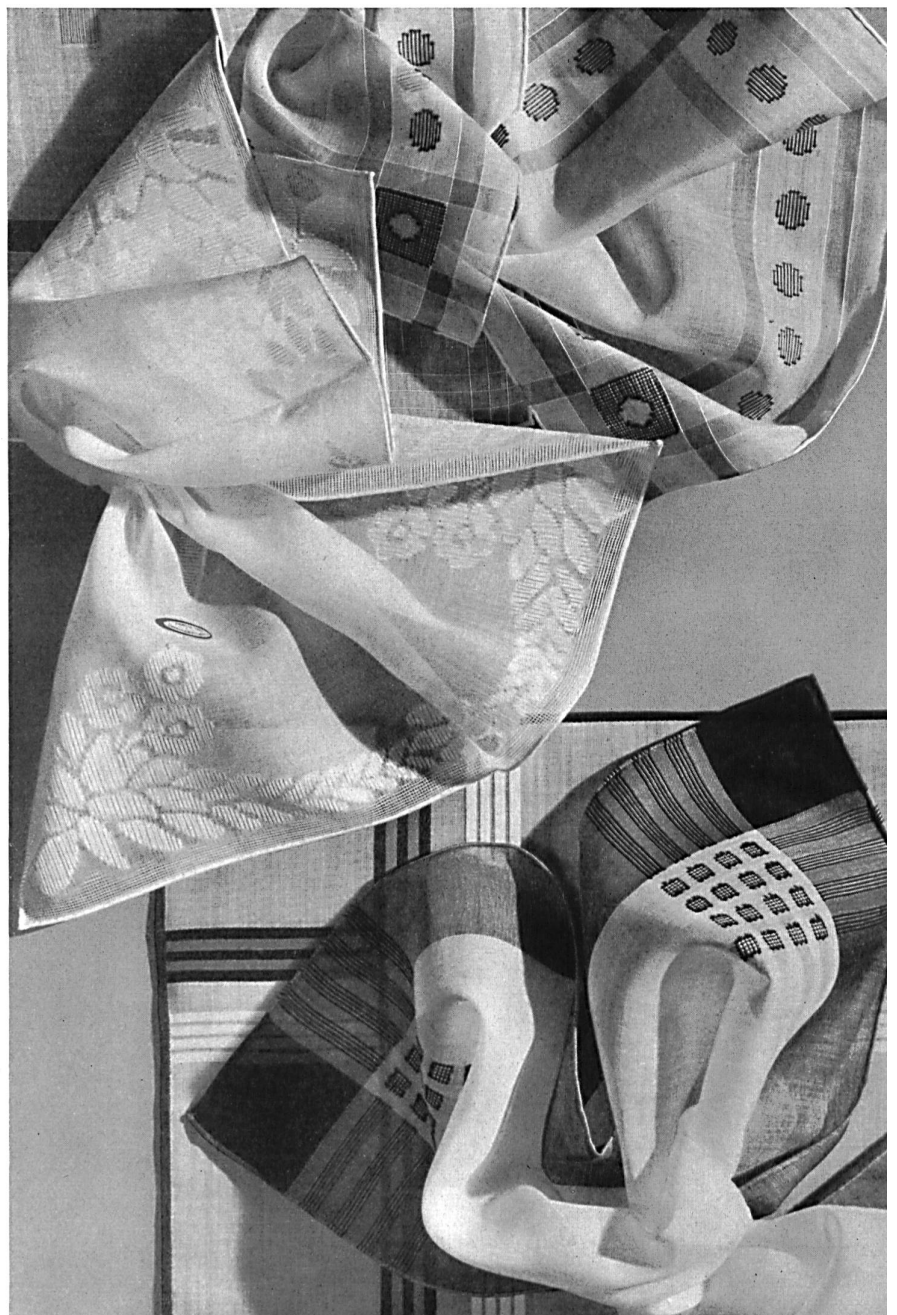
Schneidinger Frères, Zurich

« WYSADA »

Organza pure soie, barré laine.

Pure silk organza, with woollen transversal stripes.

Organza de seda pura, listada de lana.



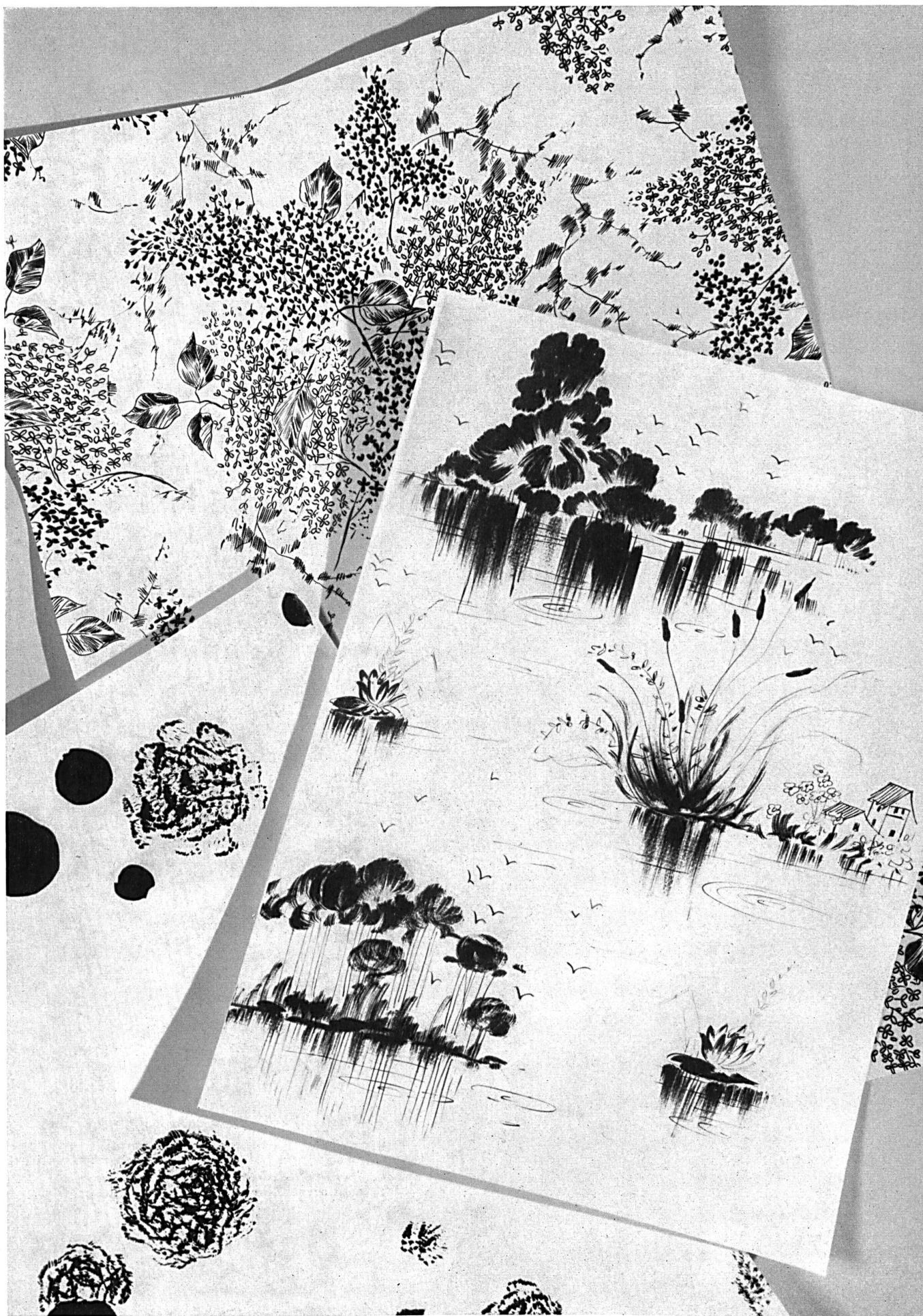
Baerlocher & Cie, Rheineck

Mouchoirs mode pour dames et messieurs, roulottés à la main, avec effets nouveaux de fils coupés en blanc et en couleurs, bandes satin, etc.

Fashionable ladies' and men's handkerchiefs, with hand-rolled edges, and new clip-cord effects, in white and colour woven, satin stripes, etc.

Pañuelos de moda para señora y caballero, con urlete arollado hecho a mano, con efectos nuevos de hilos cortados, listas de raso, etc.

Modische Damen- und Herrentaschentücher, handrolliert, mit neuartigen Schereffekten, weiss und bunt, mit Satinstreifen, usw.



Berthold Guggenheim Fils & Cie, Zurich

« bégé »

Dessins pour la collection de printemps 1953 : pure soie ; coton Everglaze ; rayonne lavable et infroissable bégé.

Designs for the 1953 spring collection : pure silk ; Everglaze cotton ; bégé, the washable and uncrushable rayon fabric.

Dibujos de la colección para el verano 1953 : seda pura ; algodón Everglaze ; tejidos de rayón lavables y inarrugables bégé.

Dessins aus der neuen Frühjahrskollektion 1953 : reine Seide ; Baumwolle Everglaze ; bégé, die knitterfreie und waschechte Rayonne.

Burgauer & Cie S.A., Saint-Gall

Fabrication de marquises, voiles unis et fantaisie,
tissus d'ameublement unis, jacquard et imprimés.
Manufacturers of marquisette; plain and fancy
voile; plain, Jacquard woven and printed furnishing
fabrics.

Photo Droz



Christian Fischbacher Co., Saint-Gall

Popeline et twill de coton imprimés, à chaîne retorse, soyeux d'aspect et de toucher.
Printed cotton poplin and twill, with twisted warp, silky in appearance and to the touch.

Popelina y twill de algodón estampados, con cadena de hilos retorcidos, de aspecto y de tacto sedoso.

Baumwollene bedruckte Popeline und Twill mit Zwirnkette, seidengleich im Aussehen und Griff.



Photo Droz

Stoffel & Cie, Saint-Gall

Velveroy imprimé, velours de coton à côtes fines.

Printed Velveroy, a finely ribbed cotton velvet.

Velveroy estampado, pana fina de algodón.

Velveroy bedruckt, ein feingerippter Baumwoll-Cord.

Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen

Nouveaux dessins sur popeline, pour chemises et pyjamas.

Novelty designs on poplin for men's shirts and pyjamas.

Popelinas con dibujos de novedad para camisas y pijamas de caballero.

Neue Dessins in Popeline für Hemden und Pyjamas.

Photo Bauty



J. Kreier-Baenziger's Erben, Saint-Gall

Nouveautés en carrés de soie, laine et coton. — Nouveautés en mouchoirs.

Novelty squares in silk, wool and cotton. — Novelty handkerchiefs.
Pañoletas de novedad de seda, lanay y algodón. Pañuelos de novedad.
Neuheiten in Carrés : Seide, Wolle, Baumwolle. — Modische Taschentücher.





F. Blumer & Cie, Schwanden

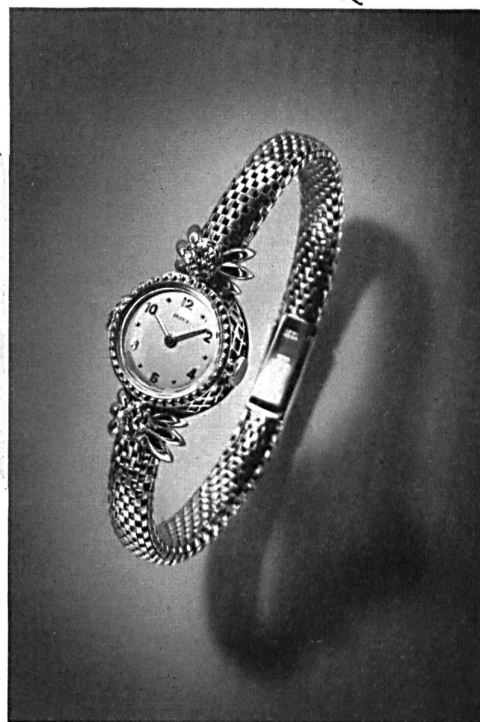
Carrés pure soie, imprimés à la main.

Pure silk hand printed squares.

Pañoletas de pura seda con estampacion a mano.

Reinseidene handbedruckte Carrés.

Photo Droz



Manufacture des montres Doxa S. A., Le Locle
Montres — Watches — Relojes — Uhren

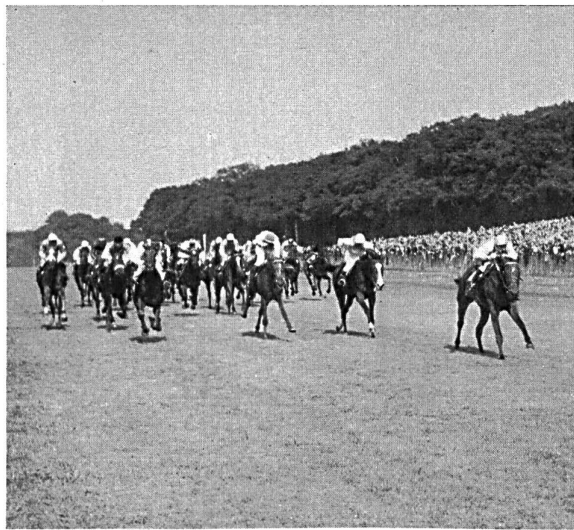


Photo Agip

Photo Agence intercontinentale



Couleurs de la mode

Les « Courses »... pour quelques-uns : du sport, pour beaucoup : l'occasion de satisfaire leur goût du risque et de l'émotion forte, pour beaucoup d'autres aussi : un « événement mondain ». On y va pour voir et y être vu... et, dans le domaine de la mode, cela signifie pour montrer et voir les dernières créations des couturiers.

Les courses de 1952 ont prouvé encore une fois que Paris sait toujours apporter du nouveau et n'est jamais à court d'idées lorsqu'il s'agit de plaire à la femme et d'exalter son charme.

Les couleurs jouent naturellement un rôle important, car c'est d'après celles qu'on voit à cette occasion que les spécialistes déterminent quelles sont les nuances qui seront effectivement à la mode, c'est-à-dire demandées et vendues. C'est donc en fait des courses que dépendent d'importants ordres d'achat et de teinture, des fabrications entières, impliquant la mise en jeu de sommes énormes.

Une importante maison avait délégué aux courses des collaborateurs chargés de déterminer les couleurs nouvelles les plus en vogue. Tâche délicate, dépassant les possibilités d'une mémoire et d'un sens des couleurs normaux. Comment définir assez exactement les teintes remarquées, comment s'en souvenir assez longtemps ? Par bonheur, une des personnes chargées de ce travail délicat eut un éclair de génie : le code Silor ! Le représentant voulut bien mettre un exemplaire de ce précieux auxiliaire à disposition, et bientôt, les nuances relevées aux courses furent repérées sur la carte et marquées au moyen d'épingles. C'étaient quelques bleus dont une jolie nuance claire tirant sur le turquoise (145.145), quelques verts, quelques rouges cerise (342.372, 343.373), des violets et rouges violacés (373.384, 373.383, 373.403) ainsi qu'un ravissant rose franc et lumineux (355.355), puis quelques bruns et une grande gamme de jaunes et de beiges, allant d'une teinte dorée franche (253.294) à des tons neutres hésitant entre le gris (208.434) et le rosé (421.448) en passant par des paille (253.336, 252.285).

La liste des numéros établie, le travail était pratiquement terminé, car il suffisait de transmettre les indications par lettre, téléphone ou télégramme sous forme soit de numéros, soit de noms convenus. La partie la plus délicate de l'établissement des coloris pour une collection à la mode était heureusement résolue, sans erreur possible, grâce au code universel des couleurs Silor.

The Colours of Fashion

For some, the « Races » spell sport... for others an opportunity to satisfy their love of chance and excitement, and for many more it signifies a « fashionable event. » They go there to see and to be seen... and, in the field of fashion, this means to show off and to see the latest creations of the couturiers.

This year's races have proved once more that Paris always succeeds in producing something new and is never at a loss for ideas when it comes to pleasing the fair sex and glorifying their charms.

Colours naturally play an important part, for it is according to the colours that are seen here that the experts decide upon which shades shall in fact be fashionable, that is to say, in demand and bought. It is at the races then, that large purchasing and dyeing orders, and whole productions even, will be decided, involving huge sums of money...

One large firm had sent their scouts to the races, entrusted with the task of discovering the most popular new colours. A difficult task, exceeding the possibilities of a normal memory and sense of colour. How to define sufficiently accurately the shades seen, how to remember them for long enough ? Luckily, one of these scouts entrusted with this delicate task had a brainwave — the Silor Color Code ! The agent was kind enough to place a copy of this invaluable aid at his disposal, and soon the colours noticed at the races were found on the code and marked with pins. There were several blues, one of which had a pretty light shade approaching turquoise (145,145), some greens, some cherry reds (342,372, 343,373), some violets and purplish-blue reds (373,384, 373,383, 373,403) as well as a lovely pure and luminous pink (355,355), then some browns and a large range of yellows and beiges, going from a pure golden shade (253,294) to neutral tones wavering between grey (208,434) and light pink (421,448) by way of straws (253,336, 252,285).

Once the list of numbers had been made up the work was practically over for there was nothing left to do but transmit the colours by letter, telephone or telegram in the form of 6 figure numbers or compound names. The most difficult part of establishing the colours of a fashionable collection was successfully solved without any possibility of error, thanks to the Silor World Color Cable card.

Code international des couleurs SILOR (Brev.)
Studio-Color, Zurich

SILOR (Patented) World Color Cable Card
Studio-Color, Zurich

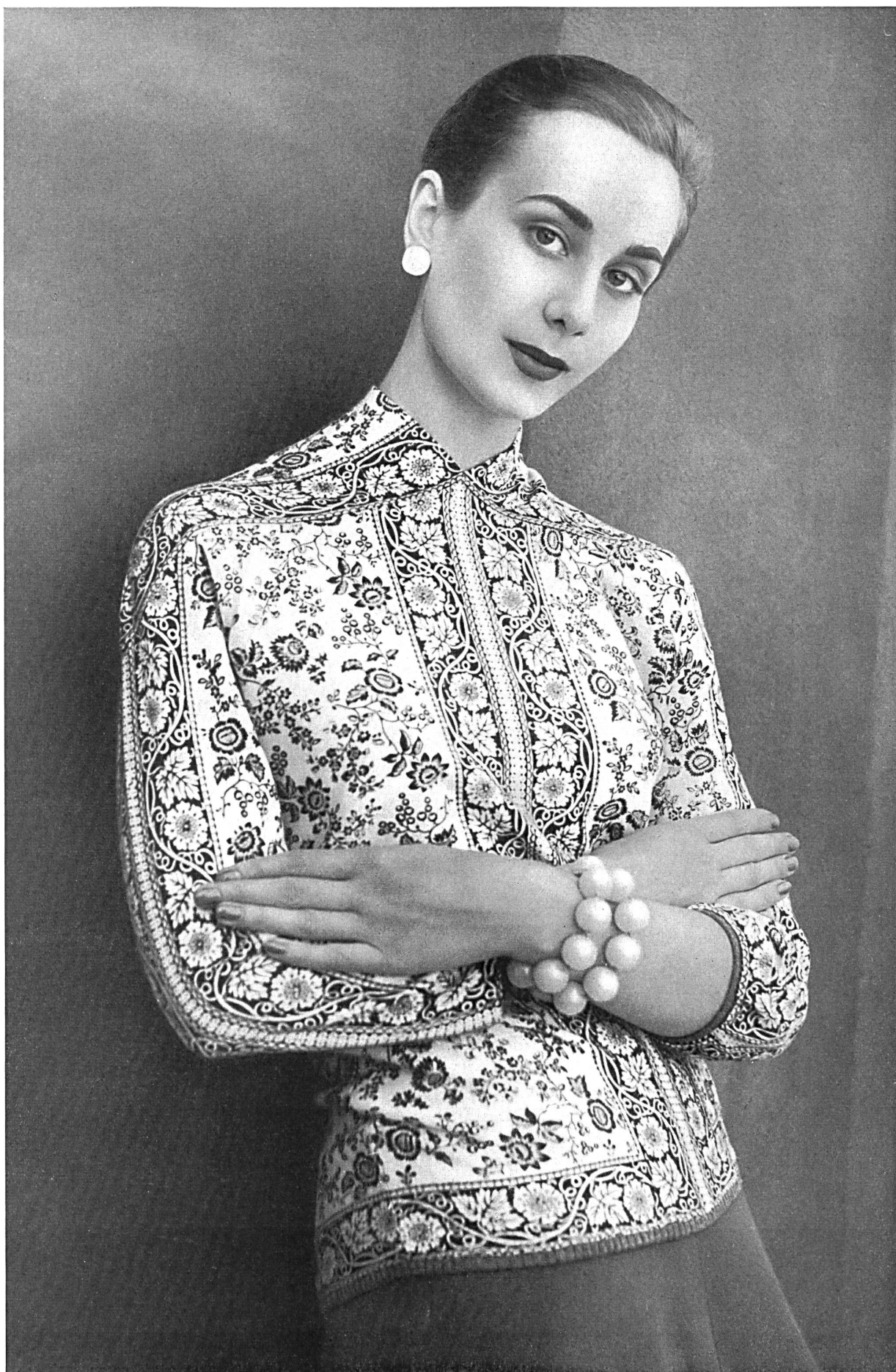


S. Kirschner, fabrique de cravates, Zurich

Pius Wieler Fils, Kreuzlingen

«WIELER»

Sweate, de laine fine et légère, imprimé à la main.
Hand-printed sweater, finest featherweight wool.
Sweater de lana fina y ligera, estampado a mano.
Handbedruckter Sweater aus feiner leichter Wolle.



Jean Muller, Strengelbach

« STREBA »

Pullover en tricot wevenit, pure laine résistant aux mites, manches kimono trois quarts, col montant à côtes 2 × 2.

Wevenit pullover, pure mothproofed wool, with $\frac{3}{4}$ kimono sleeves and high 2 × 2 ribbed collar.

Pulóver de malla wevenit, de pura lana resistente a la polilla, con mangas kimono de tres cuartos, cuello alto de punto de cordoncillo.

Pullover in Wevenit Strickart aus mottensicherer reiner Wolle mit $\frac{3}{4}$ langen Kimonoärmeln und hochgeschlossenem Kragen, 2 × 2 gestrickt.

Photo Schmutz & Guniat

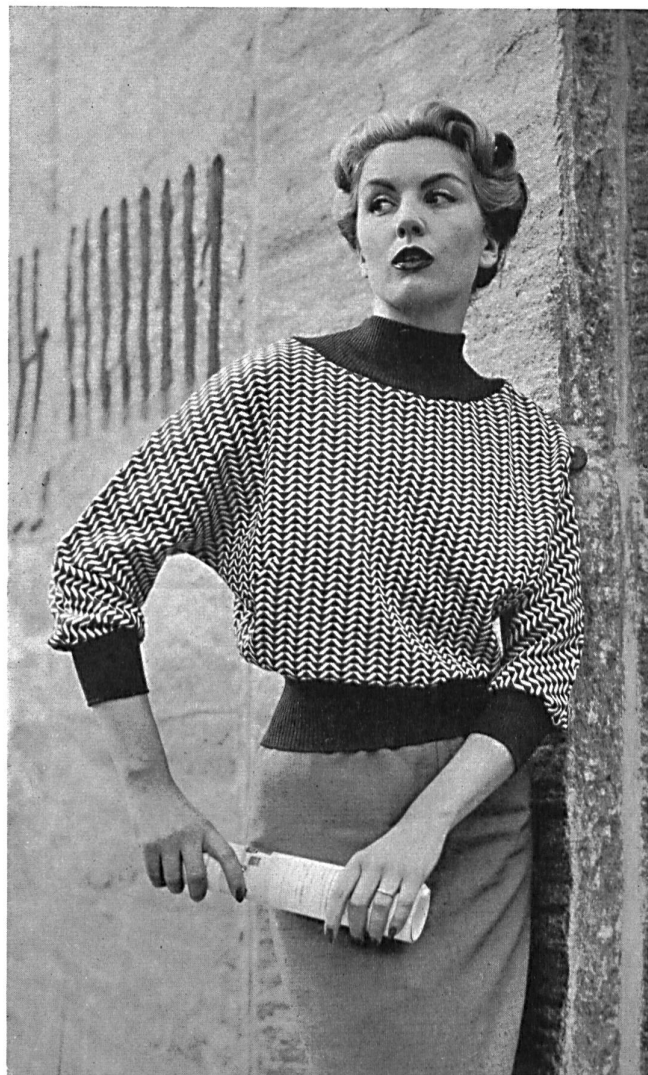


Photo Droz



Hochuli & Cie S. A., Safenwil

« HOCOSA »

Elégante et fraîche lingerie pour dames.

Fresh and elegant lingerie for women.

Elegantes y vaporosa prendas interiores para señora.

Die duftige und elegante Damenwäsche.



Jean Muller, Strengelbach

« STREBA »

Chemise de nuit de charmeuse garnie d'une riche dentelle de Saint-Gall.

Charmeuse nightgown, richly trimmed with St-Gall lace.

Camisón de dormir de charmeuse con hermosa guarnición de encajes de St-Gall.

Charmeuse Nachthemd, mit sehr reicher St-Galler-Spitzengarnitur.

Photo Schmutz & Guniat



Nabholz S. A., Schoenenwerd
 Fabrique de tricotages.
 Jersey Manufacturers.
 Fabrica de géneros de punto.
 Tricotfabrik.

Photo Lutz

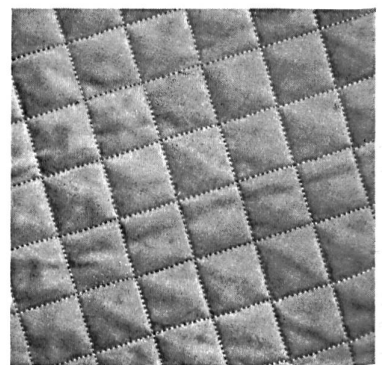


2

The Fashion for Matelassé

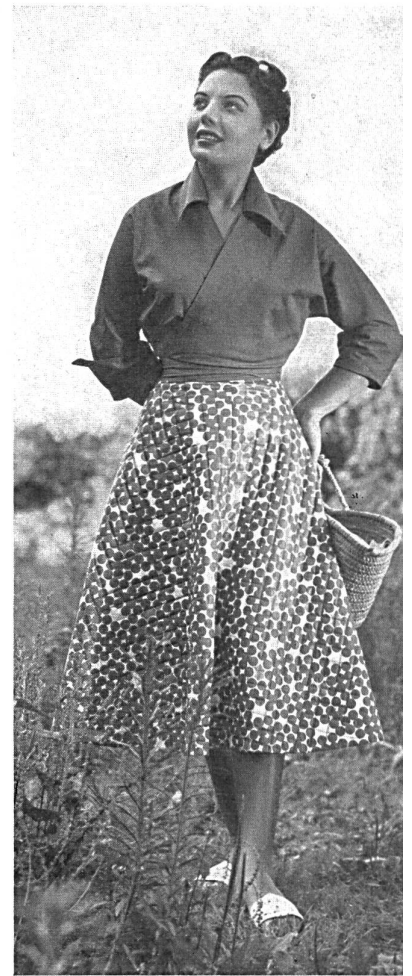
There is nothing new about matelassé, quilting and padding in feminine fashion. We already know the comfortable quilted dressing gowns in pink, blue, salmon pink or golden yellow, often embroidered on both sides and able to be worn either side out; the padded bedjackets in pastel shades, all enveloping and cosy, so becoming for the ethereal young women who like to sip their morning cup of tea in bed, and the small bags, the dressing cases and all the charming knick-knacks in quilted chintz that we take on our travels with us. None of these is new to us, but here now is the very, very last word, a new fashion which has created a furore this summer and has won the hearts of the feminine world — the full quilted skirt, in bright colours, whose youthful gay look delights bright and carefree young women who love to express their personality and their joie de vivre in their clothes.

Whether the fabric is plain or brightly splashed with colour, decorated with polka dots or floral motifs, striped or checked, the skirt must be full, widely flaring and quilted. A padding of cotton-wool lining gives it the necessary firmness to create a modern and characteristic silhouette, to give the fabric the original hang which makes it so attractive. The open air, holidays and sun call for colour, while the intimacy of the home demands something more subdued. The pattern alone of quilting is sufficient to give a silk or rayon dressing gown its



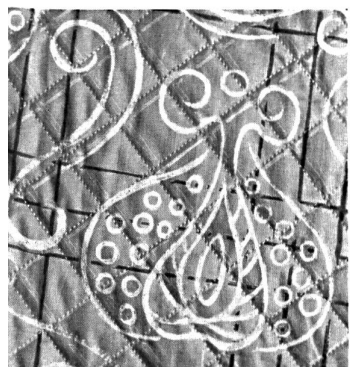


3



4

own personal touch. And quilting confers a sort of dignity, combined of both grace and informality, to the hostess pyjamas with their softly rounded shoulders. Padding and cotton-wool linings are the auxiliaries of the fashions of to-day which give prominence to these light, porous, supple and enveloping materials, in charming models of striking elegance.

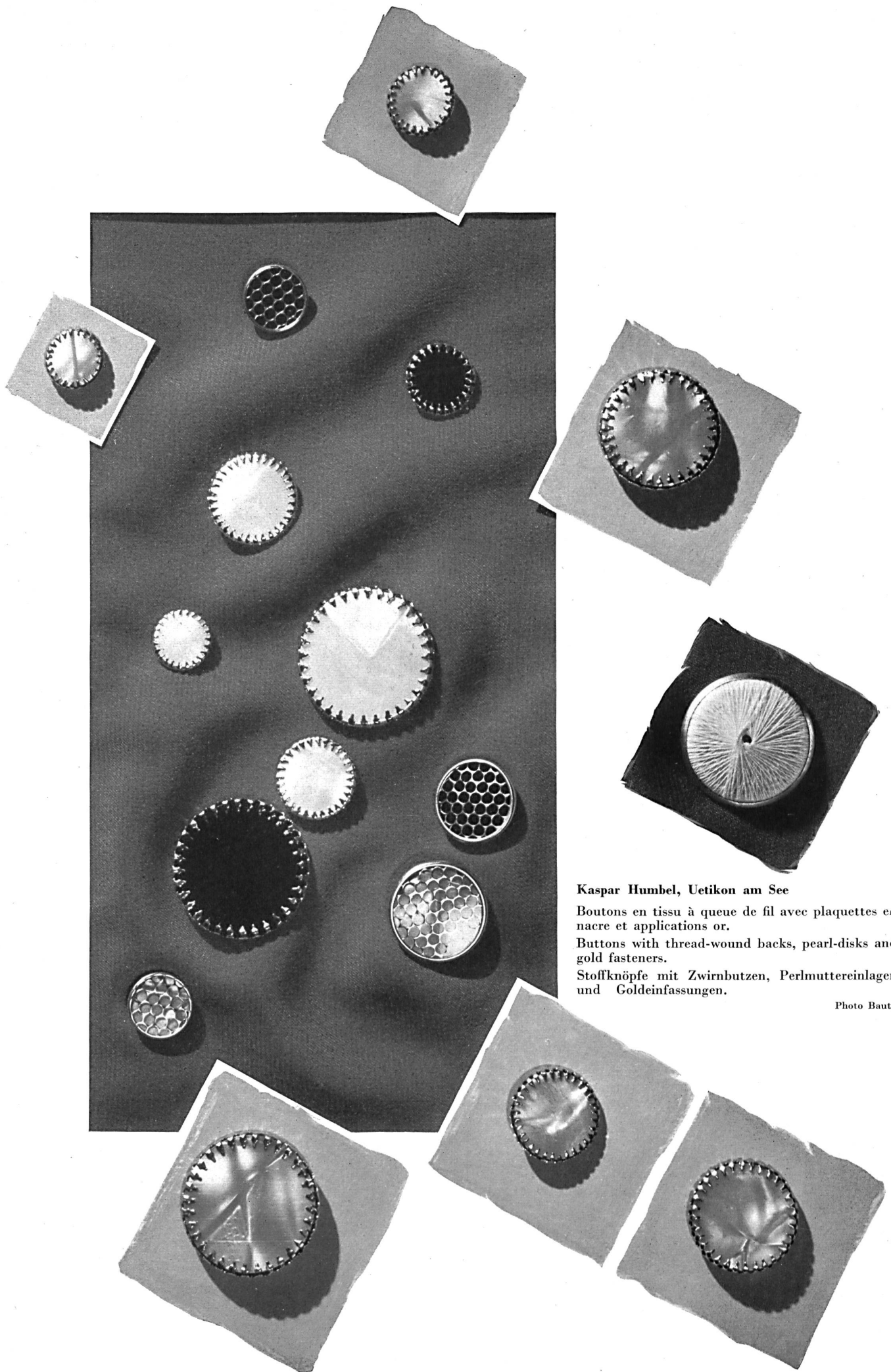


- 1 **Tryjama** : Quilted yellow jacket and trousers in staple fibre doupion.
- 2 **Dressing gown** : Pure silk, with original wavy quilting in diverging lines.

- 3 **Summer dress** : Colour woven cotton, diagonal quilting on wadding.
- 4 **Week-end outfit** : Plain blouse; full cotton skirt brightly printed in different colours with large polka dots and checked quilting.

All models are from Grieder Silks, Zurich.

Grossmann & Cie Ltd., Thalwil (Zurich) manufacture wadding and cotton-wool linings for the embroidery industry.



Kaspar Humbel, Uetikon am See

Boutons en tissu à queue de fil avec plaquettes en nacre et applications or.

Buttons with thread-wound backs, pearl-disks and gold fasteners.

Stoffknöpfe mit Zwirnbutzen, Perlmuttereinlagen und Goldeinfassungen.

Photo Bauty